

TABLEAU COMPARATIF

Des émissions anglaises, bilingues et françaises transmises par le poste de la Société Radio-Canada de Watrous (CBK) dans la semaine du 1^{er} au 7 septembre 1940

Durée des émissions en minutes et part du français entre parenthèses (2)

Jours	Total (3)	Anglaises (4)	Bilingues (5)	Fran- çaises (6)	Total du français (7)
Dimanche 1	960	930 (0)	30 (2)	0 (-)	2
Lundi 2	990	975 (6)	15 (2)	0 (-)	8
Mardi 3	990	915 (5)	60 (6)	15 (15)	26
Mercredi 4	990	930 (10)	45 (6)	15 (15)	31
Jeudi 5	990	945 (4)	45 (9)	0 (-)	13
Vendredi 6	990	945 (6)	30 (2)	15 (15)	23
Samedi 7	990	960 (2)	30 (1)	0 (-)	3
Totaux	6900	6600 (33)	255 (28)	45 (45)	106
Pourcentage	100%	95.65% (.51%)	3.70% (10.78%)	.65% (100%)	1.54%
Moyenne par jour en minutes	985	943 (5)	36½ (4)	6½ (6½)	15.18
Moyenne par jour en heures	16 2/5	15¾ (1/12)	3/5 (1/15)	1/10	¼

NOTES EXPLICATIVES

(1) Comme celui de la semaine du 3 au 9 février 1940, que nous avons publié le 8 mai, ce TABLEAU COMPARATIF de la semaine du 1^{er} au 7 septembre est extrait d'un relevé minutieusement détaillé, et aussi exact qu'il est humainement possible, de chacune des émissions de la susdite semaine.

Il diffère du précédent en ce qu'il indique, pour chacune des émissions, la part faite au français, alors que, le 8 mai, nous avons rangé sous la rubrique "émissions françaises" les syllabes françaises qui se rencontraient dans les émissions anglaises.

C'est qu'il n'existait pas alors d'émissions françaises proprement dites. Il en existe trois par semaine maintenant — d'un quart d'heure chacune.

Par ailleurs, nous nous étions rendu compte que, en dépit d'une note explicative au bas de notre tableau de février et de deux communiqués subséquents, on s'était imaginé, en certains quartiers, que des programmes bilingues c'était la même chose que des programmes français. A l'opposé, d'autres avaient conclu que les 6 minutes quotidiennes qui figuraient au total quotidien étaient les seules minutes françaises que nous avions à la radio-ouest alors que, en réalité, il eut convenu d'y ajouter les quelques bribes de français qui prennent place dans les programmes "bilingues", soit, une moyenne de 4 à 5 minutes par jour.

Nous espérons que la nouvelle disposition de notre tableau dissipera toute ambiguïté.

(2) La part du français, dans les émissions anglaises, bilingues et françaises, figure entre parenthèses pour mieux permet-

- (2) La part du français, dans les émissions anglaises, bilingues et françaises, figure entre parenthèses pour mieux permettre de constater la proportion faite au français.
- (3) Le total des émissions quotidiennes est le même qu'en février. Marquons toutefois que les émissions de **nouvelles** — sous une forme ou une autre — ont considérablement augmenté depuis février puisqu'elles forment aujourd'hui un **total quotidien** (durant la semaine) de **3 heures 8 minutes** contre 1 heure 15 minutes en février. Sur ces 3 heures 8 minutes, **nous demandons** qu'on nous donne **15 minutes en français** et **on ne veut pas** nous les accorder!
- (4) Remarquons que la part faite au français, dans les émissions anglaises, est plus considérable "in globo" que dans les émissions "bilingues".
- Elle se compose principalement de chants: airs d'opéra, romances, chansons diverses, refrains de café-concert...
- Ce n'est point parce que nous sommes dans un pays bilingue que ces chants français nous viennent. Nous en avons dans les programmes-échange de la NBC et dans les programmes commandités aussi bien que dans les programmes propres à la SRC. Et la part faite aux chants italiens, espagnols, allemands, russes..., est sensiblement la même.
- (5) La semaine du 1er septembre, prise au hasard, s'est révélée plus prolifique de français que bien d'autres semaines où il y a moins de programmes "bilingues", soit parce que c'est le tour de Toronto à donner tel concert ou tel récital — la semaine du 8 septembre par exemple —, soit parce que on a escamoté un ou deux programmes "bilingues" en faveur d'une "allocution de circonstance".
- Malgré cela, on constatera ce que signifie le bilinguisme des programmes dits "bilingues". Concrètement, il se réduit à une moyenne, pour les boniments et les chants quand il y a lieu, de **une minute et demie de français par quinze minutes d'émission**.
- Nous reviendrons sur tout cela lorsque, dans un communiqué ultérieur, nous détaillerons une semaine de programmes "bilingues".
- (6) **Les trois seuls programmes français** que nous ayons — et cela, depuis le début de juillet, — sont, par truchement de disques envoyés à Watrous et joués chaque semaine par ce poste: **TOUS POUR LA VICTOIRE, LOUIS FRANCOEUR, UN HOMME ET SON PECHE**.
- Ces trois disques ne tournent évidemment pas tout seuls. Et quand le préposé aux programmes est un unilingue, il peut lui arriver de se tromper, n'est-ce pas? C'est ainsi que deux fois le même disque a été joué deux semaines de file et que dans la série **UN HOMME ET SON PECHE** on a omis un épisode qui a laissé depuis bien des ménagères en cruel suspens (étant donné l'heure où les disques sont joués, il n'y a guère que les ménagères qui puissent suivre nos trois programmes).
- (7) Si, dans notre tableau de février, nous avons ajouté, aux six minutes de français qui s'étaient nichées dans les programmes "bilingues", nous aurions obtenu, comme **grand total de français, de 10 à 11 minutes en moyenne chaque jour**.
- Aujourd'hui, nous avons **15 minutes et 18 secondes**.
- Il y a progrès évidemment! Mais nous avons dû harceler la SRC pour y arriver. Et **15 minutes sur 16 heures 20 d'émissions** c'est loin, infiniment loin de ce que nous avons demandé depuis plus de sept ans!
- C'est beau de vivre dans un Canada bilingue... en dehors de la "réserve québécoise" !!!